

Comment Analyser GN-*eul gajigo* en coréen?

Hee-seon Yun

(Ewha Womens University)

Yun, Hee-seon. 2004. Comment Analyser GN-*eul gajigo* en coréen? *Linguistic Research* 20, 65-73. Cette étude a pour but d'explicitier le statut linguistique ambigu de *-eul gajigo* en coréen. Dans un premier temps, nous allons présenter globalement les divers comportements morpho-syntaxiques de *-eul gajigo*. Nous reprenons ici les critères proposés par deux linguistes coréens Yun-Pyo HONG (1984) et Gyu-Hong LIM (1994). Comme on verra, ces critères ne sont pas complètement décisifs, nous nous proposons de montrer que l'étiquetage de *-eul gajigo* comme particule grammaticale n'est que partiellement justifié. Pour ce faire, nous avons choisi de soumettre GN-*eul gajigo* à une série de tests en l'opposant à GN-*lo*, particule généralement donnée comme équivalente à GN-*eul gajigo* en tant que marqueur de complément de moyen. (Ewha Womens University)

1. Analyse morpho-syntaxique

Sur le plan morpho-syntaxique, GN-*eul gajigo* se présente à première vue comme la combinaison libre des éléments suivants ; Un GN Complément d'objet associé à une base verbale *gaji-* suivie du suffixe verbal d'enchaînement *-go*. La racine verbale *gaji-* peut avoir deux sens, celui de "posséder" ou celui de "avoir sur soi". Prenons quelques exemples.

- (1) 희망을 가지고 산다.

Huimang-*eul gaji-go* sanda.

espoir/O./*gaji/go*/vivre

Je vis dans l'espoir.

- (2) 가위를 가지고 종이를 자른다.

Gawi-*reul gaji-go* jongi-reul jareunda.

ciseaux/O./*gaji-go*/papier/O./couper

Je coupe des papiers avec des ciseaux.

(3) 왜 날 가지고 야단이니?

Wae na-L *gaji-go* yadanini?

pourquoi/moi/O./*gaji-go*/gronder

Pourquoi tu me grondes?

Cependant, on s'aperçoit très vite qu'il n'est pas toujours possible de décomposer *-eul gaji-go* en termes d'association libre, comme l'ont déjà fait remarquer Yun-pyo HONG(1984) et Gyu-Hong LIM(1994).

Tout d'abord, *-go*, il ne peut commuter dans certains cas avec d'autres suffixes d'enchaînement verbal. Reprenons des exemples (1), (2) et (3).

(1a) 희망-을 {가지-고 + 가지-며} 산다.

Huimang-eul {*gaji-go* + *gaji-myeo*} sanda

espoir/O./{*gaji-go* + *gaji-myeo*}/vivre

Je vis dans l'espoir.

(2a) 가위-를 {가지-고 + 가지-*며} 종이를 자른다.

Gawi-reul {*gaji-go* + *gaji-*myeo*} jongi-reul jareunda.

ciseaux/O./{*gaji-go* + *gaji-*myeo*}/papier/O./couper

Je coupe des papiers avec des ciseaux.

(3a) 왜 날 {가지-고/가지-*며} 야단이니?

Wae na-l {*gaji-go* + *gaji-*myeo*} yadanini?

pourquoi/moi/O./{*gaji-go* + *gaji-*myeo*}/gronder

Pourquoi tu me grondes?

Dans l'exemple (1a), *-go* commute bien avec un autre suffixe d'enchaînement verbal comme *-myeo*. En revanche, *-go* dans les exemples (2a) et (3a) ne commute pas avec *-myeo*.

Ensuite, *-eul gaji-go* n'accepte pas toujours le suffixe de politesse (*-si-*) entre *gaji-* et *-go*.

Dans le cas de l'exemple (1b), *-si-* peut s'intercaler entre *gaji-* et *-go*.

- (1b) 희망-을 가지-시-고 사세요.
 Huimang-*eul gaji-si-go* saseyo.
 espoir/O./gajji-si-go/ vivre
 Vivez dans l'espoir, s'il vous plaît.

Mais, dans les autres cas comme (2b) et (3b), -si- ne peut s'intercaler entre *gaji-* et -go.

- (2b) 가위-를 {가지-?시-고} 종이를 자르신다.
 Gawi-*reul {gaji- ?si-go} jongi-reul* jareusinda.
 ciseaux/O./gajji-?si-go/papier/O./ coupe
 Il coupe des papiers avec des ciseaux.
- (3b) 왜 날 {가지-??시-고} 야단이세요?
 Wae na-l {gajji-?? si-go} yadaniseyo?
 pourquoi/moi/O./gajji-?? si-go/gronder
 Pourquoi vous me grondez?

Ces deux contraintes apparaissent comme des syntômes de démotivation possible de la racine verbale *gaji-* dont le fonctionnement serait d'ordre collocatif.

-*eul gajigo* aurait donc 2 comportements morpho-syntaxiques possibles. Le premier d'association d'éléments libres et motivés que j'appellerai *gajigo* 1, le second d'association figée d'éléments plus ou moins démotivés, que j'appellerai *gajigo* 2.

Ainsi, *gajigo* 1 serait toujours motivé et garderait le contrôle de son fonctionnement morpho-syntaxique, comme on le voit bien dans le cas de l'exemple (1). En revanche, *gajigo* 2 aurait un fonctionnement collocatif, illustré par les exemples (2) et (3). Yun-Pyo HONG (1984) et Gyu-Hong LIM (1994) ont remarqué dans ce cas que *gajigo* peut commuter, sans changement de sens, respectivement avec des particules comme -*lo* de moyen ou -*ege* (au sens de à l'égard de). Voyons les exemples (2c) et (3c).

- (2c) 가위 {-를 가지고 +-로} 종이를 자른다.
 Gawi {-*reul gajigo* + -*lo*} jongi-reul jareunda.
 ciseaux/{-*eul gajigo* + -*lo*}/papier/O./couper

On coupe des papiers avec des ciseaux.

(3c) 왜 나{-*l* *gajigo* + *-ege* + *-l* \emptyset } 야단이니?

Wae na{-*l* *gajigo* + *-ege* + *-l* \emptyset } yadanini?

pourquoi/ moi/{*-eul gajigo* + *-à l'égard de* + *O.*}/gronder

Pourquoi tu me grondes?

Dans le cas de (2c), *-eul gajigo* commute bien avec *-lo*. De même, quant à (3c), *-eul gajigo* commute bien avec *-ege* (*-à l'égard de*) ou simplement avec *-eul*, particule d'objet. Des études récentes ont conclu qu'ce type de *-eul gajigo* est en passe de grammaticalisation(ici, nous soulignons que le terme de grammaticalisation est en parallèle avec celui de désémantisation).

Or, si on applique les critères de classification différentielle de Yun-Pyo HONG(1984) et Gyu-Hong LIM(1994) à d'autres cas de *-eul gajigo*, on s'aperçoit que certains cas peuvent appartenir en même temps aux 2 classifications. D'où on déduit que ces critères ne sont pas totalement opératoires.

Voyons l'exemple (4).

(4) 도시락-을 가지고 왔다.

Dosirak-*eul gajigo* watta.

boîte de pique-nique/O./*gajigo*/venir

J'ai apporté ma boîte de pique-nique.

(4a) 도시락-을 {가지-고 + *가지-며} 왔다.

dosirak-eul {*gaji-go* + **gaji-myeo*} watta.

boîte de pique-nique/O./{*gaji-go* + **gaji-myeo*}/venir

Il a apporté sa boîte de pique-nique.

(4b) 도시락-을 {가지-?시-고} 오셨다.

Dosirak-eul {*gaji-?si-go*} osyötta.

boîte de pique-nique/O./{*gaji-?si-go*}/venir

Il a apporté sa boîte de pique-nique.

(4c) 도시락-을 {학교에 가져왔다/*가지-어 학교에 왔다}.

dosirak-eul {hakgyoe gajyeowatta /* gajyeo hakgyoe watta}.

boîte de pique-nique/O./{à l'école/apporter/* gajji/-eo/à l'école/venir}

J'ai apporté ma boîte de pique-nique à l'école.

Bien que *-eul gajigo* dans l'exemple (4) soit sémantiquement motivé, il se place donc du côté de *-eul gajigo* 1, on s'aperçoit bien qu'il observe toutes les contraintes de *-eul gajigo* 2, comme vous pouvez le voir dans (4a) et (4b). Certes on pourrait bien trouver : dosirak-*eul gajyeowatta* avec un autre suffixe verbal *-eo*. Mais, comme vous pouvez voir dans (4c), il ne s'agit pas deux verbes liés par le suffixe d'enchaînement verbal *-eo*, mais d'un verbe composé, dans la mesure où l'adverbe *haldoyoe* (à l'école) ne peut pas s'intercaler entre *gaji-* et *oda*(venir).

En constatant que les critères morpho-syntaxiques de reconnaissance entre *-eul gajigo* 1 et *-eul gajigo* 2 ne sont pas satisfaisants, nous nous proposons de recourir à l'interprétation sémantique de *-eul gajigo*.

2. Tests de remplacement de GN-*lo* de moyen par GN-*eul gajigo* de moyen.

Dans le cadre étroit de cet exposé, nous nous limiterons à l'étude de *-eul gajigo* utilisé comme complément de moyen. Ce *-eul gajigo* est généralement admis comme l'équivalent d'un complément de moyen en *-lo*, particule. Même si l'on est conscient que la notion de moyen est ici intuitive, difficile à définir, elle est suffisamment distincte d'autres notions, par exemple de la cause, manière, etc, pour nous servir de premier moyen d'investigation. Ici, concernant les termes de moyens, nous les utilisons pour désigner la relation entre le type de prédicat et son complément d'objet GN, non ni *-lo* elle-même (même remarque pour *-eul gajigo*), ni GN, nom d'objet lui-même. Ceci dit, nous adoptons ici une définition des plus générales de la notion de moyen : l'agent se sert de GN associé à *-lo* ou *-eul gajigo* pour accomplir le prédicat.

On peut se poser maintenant la question suivante. Le fait que GN-*eul gajigo* de moyen est bien échangeable avec *-lo*, cela revient-il à dire que *-eul gajigo* fonctionne lui-aussi comme une particule grammaticalisée, en d'autres termes, aurait-il le même statut linguistique que *-lo*? Mais, la plupart des natifs coréens nient cette superposition. Pour le démontrer, nous nous proposons de faire le test suivant, de remplacer *-lo* systématiquement par *-eul gajigo*.

Nous distinguons ici globalement trois séries de fonctionnement du couple *-lo/-eul gajigo*. La première concerne les constructions en *-lo* ou

-*eul gajigo* avec les noms utilisés comme moyens de transports. La seconde concerne d'autres compléments de moyen en *-lo* ou *-eul gajigo*. La dernière concerne des constructions passives.

Commençons par la première série. Voyons les exemples (5) et (6).

- (5) {자전거/자동차} {-로 + -를 가지고} 서울에 갔다.
 {Jajeongeojadongcha} {-*lo* + *-reul gajigo*} seoule gatta. (**possible**)
 {bicyclette/voiture} {-*lo* + *-eul gajigo*} à séoul/aller
 Je suis allé à séoul en {bicyclette/voiture}.
- (6) {버스/기차/비행기} {-로 + -?를 가지고} 서울에 갔다.
 {Beos/ gicha/bihaenggi}{-*lo* + *-reul gajigo*}/seoule gatta.
 {Bus/train/avion}{-*lo* + *-eul gajigo*}/à séoul/aller
 Je suis allé à séoul en {bus/train/avion}.

Tandis que, dans l'exemple (5), les noms comme *bicyclette*, *voiture* peuvent être utilisés avec *-eul gajigo*, les autres noms tels que *bus*, *train* et *avion* qu'on voit dans l'exemple (6), ne le sont pas, dans la mesure où le sujet de *gaji-* n'est que rarement l'agent direct du moyen utilisé.

Continuons avec la seconde série.

- (7) 유괴범들은 전화(-로 + *-를 가지고) 돈을 수요일 오후 2시까지 준비 하라고 했다. (**impossible**)
 Yugoebumdeuleun jeonhwa{-*lo* + **-eul gajigo*} doneul suyoil ohukkaji junbiharago haetta.
 Kidnappeurs/téléphone/{-*lo* + **-eul gajigo*}/argent/O./mercredi/ après-midi/deux heures-jusqu'à/préparer/faire(dire)
 Les kidnappeurs nous ont demandé par téléphone de préparer l'argent avant 2h de l'après-midi mercredi.
- (8) 휴대전화(로 + -를 가지고) 집에 전화했다. (**possible**)
 Hyudaejeonhwa{-*lo* + *-eul gajigo*} jibe jeonhwahaetta.
 téléphone mobile/{-*lo* + *-eul gajigo*}/ chez moi/téléphoner
 J'ai téléphoné chez moi par portable.
- (9) 창문 {-으로 + *-을 가지고} 내려다 보실래요? (**impossible**)
 Changmun {-*euro* + *-*eul gajigo*} naeryeoda bosillaeyo?

- Fenêtre/{-lo + *-*eul gajigo*}/regarder en bas
 Regardez en bas par la fenêtre, s'il vous plaît?
- (10) 프랑스 사람들은 불어{-로+ *-*를* 가지고} 말한다. (**impossible**)
 Fransui saramdeuleun buleo{-lo + *-*eul gajigo*} malhanda.
 Français(gens)/français(la langue)/{-lo + *-*eul gajigo*}/communiquer
 Les français communiquent entre eux en français.
- (11) 오늘은 불어{-로 + -*를* 가지고} 이야기하겠습니다.
 Oneuleun buleo {-lo + -*eul gajigo*} iyagihagetsseumnida.
 aujourd'hui/français(la langue)/{-lo + -*eul gajigo*}/parler
 Aujourd'hui je vais parler du français.
 (français →en tant qu'objet de son propos.)
- (12) 주식투자 {-로/*-*를* 가지고} 돈을 번다. (**impossible**)
 Jusiktuja {-lo + *-*reul gajigo*} doneul beonda.
 Investissement dans les actions/{-lo + *-*eul gajigo*}/argent/O./gagner
 On (peut) gagne(r) de l'argent en investissant dans des actions.
- (13) 주식{-으로/-*을* 가지고} 돈을 번다. (**possible**)
 Jusik {-euro + -*eul gajigo*} doneul beonda.
 actions/{-lo + -*eul gajigo*}/argent/O./gagner
 On (peut) gagne(r) de l'argent par les actions.

Dans les cas où *-eul gajigo* n'est pas échangeable avec *-lo*, comme on peut le voir dans les exemples (7) (9) (10) et (12), le sujet n'a pas le moyen désigné à sa disposition ou à portée de main. Dans l'exemple (7), le téléphone s'oppose à d'autres moyens de communication conventionnels comme la lettre, internet, dans la mesure où ce n'est pas le maniment concret de l'objet lui-même qui est en cause. Par contre, dans l'exemple (8), le portable étant l'appareil, le sujet peut le porter dans sa main, et dans ce cas, *-eul gajigo* est accepté. Dans l'exemple (9), le sujet ne peut pas porter la fenêtre, et *-eul gajigo* est refusé. De même, dans le cas de l'exemple (10), la langue française s'oppose à d'autres langues de communication comme l'anglais, le coréen, et le sujet ne le porte évidemment pas dans la main. En revanche, quand le sujet a pris la langue française comme objet de son propos, on peut dire facilement l'exemple (11).

D'autre part, comme le sujet possède *jusik* (des actions de Bourse), l'exemple(13), *gajigo* est accepté, mais non dans l'exemple(14), puisque

jusiktuja (l'investissement dans les actions), est un nom d'événement.

Enfin, voyons la dernière série.

- (14) 답안지가 빨간색연필(-로 + *-를 가지고) 채점되어 있다. (**impossible**)
 Dabanjiga ppalgansaek yeonpil {-lo + *-eul *gajigo*} chaejeomdoeeo itta.
 Copies d'examen/S./rouge/crayon/{-lo + *-eul *gajigo*}/être noté
 Les copies d'examen sont notées au crayon rouge.
- 15) 깨알같은 글씨들이 연필(-로 + *-를 가지고) 쓰여져 있다. (impossible)
 Kkaealgateun geulssideuli yeonpil {-lo + *-eul *gajigo*} sseueyojyeo tta.
 Graine de sésame/comme/écriture/S./crayon/{-lo + *-eul *gajigo*} /être écrit.
 Ces écritures de pattes de mouche sont écrites au crayon.

Quant aux exemples (14) et (15), bien que l'objet utilisé, en l'occurrence, crayon, reste maniable, le sujet grammaticale n'étant pas le sujet de l'action, *-eul gajigo* est refusé. Dans l'exemple (14), le sujet grammatical de *gaji-* est copies d'examen. Et, dans l'exemple (15), écritures de pattes de mouche.

3. Conclusion

A l'issue de cette étude et de ces 3 séries de test, on se rend compte que *-lo* et *-eul gajigo* ne sont pas systématiquement échangeable. et que, *-eul gajigo* conserve donc au moins une partie des motivations sémantique propre à la base verbale *gaji-*. Le dénominateur commun à ces tests fait apparaître que ces motivations sémantiques sont les suivantes: Premièrement, le sujet grammatical de *-eul gajigo* est nécessairement agentif. Deuxièmement, il peut manier le moyen désigné. Enfin, il est l'agent direct de ce moyen.

D'autre part, pour revenir à son statut linguistique, il nous paraît que *-eul gajigo* de moyen ne s'identifie ni à *-eul gajigo* 1 ni à *-eul gajigo* 2. Si son comportement syntaxique le place du côté de *-eul gajigo* 2, en revanche, son comportement sémantique explicité par le test de remplacement avec *-lo* le placerait plutôt du côté de *-eul gajigo* 1.

Ainsi, l'étude des motivations sémantiques de *-eul gajigo*, ou bien

-*eul gajigo* 2 semi-motivé, nous a permis de redéfinir dans une certaine mesure la classification proposée par Yun-Pyo HONG (1984) et Gyu-Hong LIM (1994). Pourrait-on dire que -*eul gajigo* de moyen se trouve entre -*eul gajigo* 1 et -*eul gajigo* 2, et donc parler d'un -*eul gajigo* 3? Nous comptons à continuer les études de -*eul gajigo* sur un plus vaste corpus pour éprouver cette hypothèse et mieux cerner le statut de -*eul gajigo*¹.

References

- Hopper, P. J. et T Raugott, E. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hong, Yun-Pyo. 1984. Hyeondae gugeoui huchisa {gajigo} [{gajigo}, postposition en coréen contemporain]. *Dongyanghak* 14. Danguk University à Séoul. Dongyanghak yeonguso: 25-40.
- Lee, Jeong-Ae. 1998. 'Gajigo'ui munbeophwa gwajeong [La grammaticalisation du 'gajigo']. *Gugeo yeongu* 23-1: 87-100.
- Lim, Gyu-Hong. 1994. -Eo gajigo'e daehayeo [A propos de '-eo gajigo']. *Baedalmal* 19. Baedalmalhakhoe: 49-80.
- Nam, Gi-Sim. 1993. *Gugeo yeongyeoleomiui sseuim [L'emploi des suffixes d'enchaînements verbaux en coréen]*. Séoul:Seogwang haksul jaryosa.
- Yun, Hee-Seon. 2003. *Analyse contrastive des expressions de moyen" en français et en coréen : élaboration d'une catégorie métalinguistique "moyen*. Thèse de Doctorat en sciences du langage. E.H.E.S.S.. Paris.

서울시 서대문구 대현동 11-1

이화여자대학교

120-750

E-mail: aveclo@daum.net

접수일자: 2004. 01. 04.

개제일자: 2004. 02. 04.

¹ Pour ceux qui s'intéressent à nos propres résultats, voir notamment le chapitre 4 de notre thèse (2003).